叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 预防瘟疫的良方，(good Councell Against The Plague Shewing) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

预防瘟疫的良方，(Good Councell against the plague Shewing)

[gʊd] [kaʊnsəl]
Good Councell
好的 议员

良师益友

[ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .
against the plague .
反对 这 瘟疫 .

对抗瘟疫。

[ʃəʊ] ['sʌndri] ['prez(ə)nt] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [fjuːmz] , [drɪŋks] ,
Shewing sundry present preseruatiues for the same , by wholsome fumes , drinks ,
显示 杂项 展示 - 为了 这 相同的 , 经过 健康 烟雾 , 饮料 ,
['vɔmits] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnwərd] :
vomits , and other inward receits :
呕吐 , 和 其他 向内 收据 :

展示各种现成的准备工作，通过有益的烟雾、饮料、呕吐物和其他内服方式：

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [kjʊr] ([baɪ] -) [ʌv; əv]['eni] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]
as also , the perfect cure (by implaysture) of any that are therewith
作为 还 , 这 完美的 治愈 (经过 -) 的 任何 那 是 由此
[ɪn'fektɪd] .
infected .
已感染 .

同时，也是对任何受感染者的完美治愈方法（通过浸入）。

['naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv] - , [tuː; tə] - [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
Nowe necessary to be obserued of euery Housholder , to auoyde the infection ,
现在 必要的 到 是 - 的 euery - , 到 - 这 感染 ,

现在有必要对每位住户进行观察，以帮助预防感染。

['leɪtli] [bɪ'gʌn] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
lately begun in some places of this Cittie .
最近 开始 在 一些 地方 的 这 城市 .

最近，这种现象开始在这座城市的某些地方出现。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriː] .
Written by a learned Phisition , for the health of his Countrey .
书面 经过 一个 学习 - , 为了 这 健康 的 他的 国家 .

由一位博学的医生撰写，为了祖国的健康。

[æt; ət] ['lʌndən] ,
AT LONDON ,
在 伦敦 ,

在伦敦，

['prɪntɪd] [baɪ] [jɒn] ['tʃɑːrlwʊd] ,
Printed by Iohn Charlwood ,
打印 经过 约翰 查尔伍德 ,

由约翰·查尔伍德印刷

[fɔːr; fər] ['tɔməs] ['nelsn] . - . [wʌn]
for Thomas Nelson . 1592 . 1
为了 托马斯 纳尔逊 . - . 1

致托马斯·纳尔逊。1592.1

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

To	the	Reader	.
到	这	读者	.

致读者。

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'ziːz] , [kɔːld]

or	as	much	as	the	force	and	enfection	of	the	ordenarye	disease	,	called
或者	作为	很多	作为	这	力量	和	-	的	这	-	疾病	,	称为

[ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] ['pestɪləns] ,

the	Plague	or	pestilence	,
这	瘟疫	或者	瘟疫	,

或者说，其威力及传染性与被称为瘟疫或瘟疫的普通疾病相当。

[hæθ] - ['biːn] [tuː] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][felt] , [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːˌɑːm] :

hath	heeretofore	beene	too	well	knowne	and	felt	,	in	sundry	places	of	this	Realme	:
有	-	蜜蜂	也	出色地	已知的	和	毛毡	,	在	杂项	地方	的	这	realme	:

此前，在这个世界的各个角落，人们已经对此深有体会：

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['sʌndri] [tʃiːf]

and	considering	,	that	it	hath	of	late	begun	to	increase	in	sundry	chiefe	cities
和	考虑	,	那	它	有	的	晚的	开始	到	增加	在	杂项	酋长	城市

& ['pɑːpjələs] ['pleɪsɪz] ;

&	populous	places	;
&	人口众多	地方	;

考虑到近来在各个主要城市和人口稠密地区，这种情况已经开始增加；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][taɪm] , ['sʌndri] - [ə'genst] [ðə; ði]

I	thought	it	good	to	publish	to	you	in	time	,	sundry	preseruatiues	against	the
我	想法	它	好的	到	发布	到	你	在	时间	,	杂项	-	反对	这

[sed] [dɪ'ziːz] ,

said	disease	,
说	疾病	,

我认为及时向您公布一些针对该疾病的预防性药物是件好事。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [helθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	better	to	defend	those	that	are	in	health	,	from	the	infection	of	the
这	更好的	到	保卫	那些	那	是	在	健康	,	从	这	感染	的	这

[dɪ'ziːzd] .

diseased	.
患病的	.

这样才能更好地保护健康的人免受患病者的感染。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kjʊr] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['eni] [wei] [ɪn'fektɪd] , - , [ɔːr] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

And	also	to	cure	those	that	are	any	way	infected	,	grieued	,	or	troubled	with
和	还	到	治愈	那些	那	是	任何	方式	已感染	,	-	,	或者	麻烦	和

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

同时，也能治愈那些因此受到感染、悲伤或困扰的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] - ,

And	to	this	I	was	imboldned	,
和	到	这	我	曾是	-	,

于是我更加大胆了。

[ðə; ði]['ræðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] -

the	rather	for	that	it	was	written	by	a	very	learned	and	approoued
这	相当	为了	那	它	曾是	书面	经过	一个	非常	学习	和	-

- ,

Phisition	,
-	,

更确切地说，是因为它是由一位学识渊博、备受推崇的学者撰写的。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [huː] [dɪ'zaɪərɛθ] [mɔːr] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [hɪs] ['kʌntriː] , [ðæn; ðən][baɪ]

of	our	time	,	who	desireth	more	the	health	of	hys	Countrey	,	than	by
的	我们的	时间	,	WHO	渴望	更多的	这	健康	的	hys	国家	,	比	经过

discocouering2

discocouering2

discocouering2

我们这个时代，谁更渴望国家的健康，而不是通过发现2

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [siːm] [veɪn] - ['glɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

his	name	,	seeme	vaine	-	glorious	to	the	world	.
他的	姓名	,	看	虚荣	-	辉煌	到	这	世界	.

他的名字，在世人看来，是虚荣的。

[ək'sept] [ðɪs] [seɪm] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] -

Accept	this	same	I	pray	you	in	good	part	,	and	thanke	God	for	the	Phisitions
接受	这	相同的	我	祈祷	你	在	好的	部分	,	和	谢谢	上帝	为了	这	-

[peɪnz] ,

paynes	,
佩恩斯	,

我恳求你们接受这一点，并感谢上帝赐予的痛苦。

[huː] [hæθ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [doʊ][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['hiː] :

who	hath	his	desire	,	if	it	may	doe	but	that	which	hee	wisheth	:
WHO	有	他的	欲望	,	如果	它	可能	雌鹿	但	那	哪个	嘿	愿望	:

只要能实现他所希望的，他便可如愿以偿。

['neɪmli] [tuː; tə] [ɪk'spɛl] [sɪknz] , [ænd; ənd] [ɛn'kriːs] [helθ] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

namely	to	expell	sicknes	,	and	encrease	health	to	this	Land	.
即	到	驱逐	疾病	,	和	增加	健康	到	这	土地	.

即驱除疾病，增进这片土地的健康。

[wɪtʃ] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [seɪk] , ['prɑːspər][ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ɔːl] [pleɪgz]

Which	God	for	his	mercie	sake	,	prosper	and	preserue	from	all	plagues
哪个	上帝	为了	他的	梅西	清酒	,	繁荣	和	-	从	全部	瘟疫

[ænd; ənd] - , [fɔːr; fər] - .

and	daungers	,	for	euermore	.
和	-	,	为了	-	.

愿上帝因他的怜悯，永远兴盛，免受一切灾祸和危险。

[eɪ'menˌɑː'men] . [θriː]

Amen	.	3
阿门	.	3

阿门。3

[ðiːz] [θɪndʒɪz] - - [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] .

THESE	THINGES	OVGHT	DUELIE	TO	be	looked	into	.
这些	东西	-	-	到	是	看起来	进入	.

这些事情需要调查。

[vɪz] .

Viz	.
即	.

即。

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['haʊzɪz] , [striːts] , , ['bæksaɪd] , , [ænd; ənd] ['kɛnəlz] , [swiːt]

o	keepe	your	houses	,	streetes	,	yardes	,	backsides	,	sinckes	,	and	kennels	,	sweete
o	保持	你的	房屋	,	街道	,	雅德斯	,	背面	,	辛克斯	,	和	犬舍	,	甜

[ænd; ənd] [kliːn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['stændɪŋ] ['pʌdlz] ,

and	cleane	from	all	standing	puddles	,
和	清洁	从	全部	常设	水坑	,

保持房屋、街道、院子、后院、沟渠和犬舍的清洁，远离所有积水。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒendər] - - , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr] ['briːdə] [ɪn'fekʃ(ə)n] :

which	engender	stincking	sauors	,	that	may	be	noysome	,	or	breede	infection	:
哪个	产生	-	-	,	那	可能	是	讨厌的	,	或者	品种	感染	:

这会产生恶臭的气味，可能令人厌恶，或者滋生传染病：

[nɔːr] ['sʌfər] [noʊ] [dɔgz] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['haʊzɪz] , ['niːðər] [kiːp] ['eni] ,

nor	suffer	no	dogges	to	come	running	into	your	houses	,	neither	keepe	any	,
也不	遭受	不	狗狗	到	来	跑步	进入	你的	房屋	,	两者都不	保持	任何	,

也不允许狗跑进你们的房子里，也不允许饲养狗。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [biː] ['bækwərd] , [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] ['ɛr] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

except	it	bee	backward	,	in	some	place	of	open	ayre	:	for	they	are	very
除了	它	蜜蜂	落后	,	在	一些	地方	的	打开	艾尔	:	为了	他们	是	非常

,

daungerous	,
危险的	,

除非是在空旷的地方，否则它们会向后飞去：因为它们非常危险。

& [nɑːt] ['sʌfrəbl] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [sɪknz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [rʌn] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

&	not	sufferable	in	time	of	sicknes	,	by	reason	they	runne	from	place	to	place	,
&	不是	可以忍受	在	时间	的	疾病	,	经过	原因	他们	跑	从	地方	到	地方	,

而且在生病时也无法忍受，因为他们四处奔波。

& [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðər] ,

&	from	one	house	to	an	other	,
&	从	一	房子	到	一个	其他	,

从一栋房子到另一栋房子，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] - [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][kæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

feeding	vppon	the	vncleanest	things	that	are	cast	forth	into	the	streetes	and
喂养	vppon	这	-	事物	那	是	投掷	前进	进入	这	街道	和

[ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst][æpt] [kæ'tel] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɪknz] ,

are	a	most	apt	cattell	to	take	infection	of	any	sicknes	,
是	一个	最多	易于	卡特尔	到	拿	感染	的	任何	疾病	,

它们以街上丢弃的最肮脏的东西为食，这些牲畜极易感染各种疾病。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	to	bring	it	into	the	house	.
和	然后	到	带来	它	进入	这	房子	.

然后把它带进屋里。

[fɔːr; fər] - [jʊr; jər] [rumz] .

For	ayring	your	Roomes	.
为了	-	你的	房间	.

为您的房间通风。

['aɪɜ, 'eɪɜ][jʊr; jər] [rumz] [wɪð; wɪθ] - ['fiːrz] , [meɪd] [ɪn] [stoʊn] [pænz][ɔːr] -

Ayer	your	seuerall	roomes	with	Charcole	fiers	,	made	in	stone	pans	or	Chafingdishes
艾尔	你的	seuerall	房间	和	-	菲尔斯	,	制成	在	石头	平底锅	或者	-

,

,
,

用石锅或保温炉烹制炭火，为您的所有房间增添美味。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['tʃimniz] : [set][jʊr; jər][pænz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rumz] :

and	not	in	Chimneys	:	set	your	pans	in	the	middle	of	the	roomes	:
和	不是	在	烟囱	:	放	你的	平底锅	在	这	中间	的	这	房间	:

不要放在烟囱里：把你的锅放在房间中央：

['aɪɚ, 'eɪɚ] ['ruːm] [wʌns][ə; eɪ] ['wiːki] ([æt; ət][ðə; ði] [liːst]) [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər][faɪər][ə; eɪ]

ayer	euery	roome	once	a	weeke	(	at	the	least	)	and	put	into	your	fyre	a
昨天	euery	房间	一次	一个	威克	(	在	这	至少	)	和	放	进入	你的	火	一个

['lɪt(ə)l] [kwɑːntəti] [ʌv; əv] - ,

little	quantitie	of	Francomsence	,
小的	数量	的	-	,

至少每周在每个房间烤一次火，并在火里放少量香薰精油。

- , ['draɪd] ['rozmeəri] , [ɔːr][ʌv; əv] [beɪ] - [loʊz] .

Iuniper	,	dryed	Rosemary	,	or	of	Bay	-	leaues	.
-	,	干燥的	迷迭香	,	或者	的	湾	-	联盟	.

苦参、干迷迭香或月桂叶。

[ə; eɪ] [fjuːm] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

A	Fume	of	great	experience	.
一个	烟	的	伟大的	经验	.

一缕浓郁的体验之烟。

[teɪk] ['rozmeəri] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɔːŋ] - , [stiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['beisn] [ɔːr]

Take	Rosemary	,	and	put	it	into	stronge	Vineger	,	steepe	it	in	a	Bason	or
拿	迷迭香	,	和	放	它	进入	强壮	-	,	陡峭	它	在	一个	巴森	或者

[boʊl] ,

bowle	,
保龄球	,

取迷迭香，放入浓醋中，用盆或碗浸泡。

[hiːt] [fɔːr] [ɔːr] - [flɪnt] [stoʊnz] [red] [hɑːt] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] - ,

heat	foure	or	fiue	Flint	stones	red	hot	,	and	cast	them	into	the	Vineger	,
热	四	或者	-	燧石	石头	红色的	热的	,	和	投掷	他们	进入	这	-	,

将四五块燧石烧至通红，然后投入醋中。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði][fjuːm] [əsɛnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ruːm] . [fɔːr]

and	so	let	the	fume	assend	into	the	middle	of	euery	roome	.	4
和	所以	让	这	烟	发送	进入	这	中间	的	euery	房间	.	4

于是，就让烟雾弥漫到每个房间的中央。4

[æn; ən] ['ʌðər] .

An	other	.
一个	其他	.

其他。

['aɪɚ, 'eɪɚ][jʊr; jər] [ə'pærəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fjuːm] : [ænd; ənd] ['bɪr]

Ayer	your	apparel	in	the	same	sort	,	and	with	the	same	fume	:	and	beare
艾尔	你的	服饰	在	这	相同的	种类	,	和	和	这	相同的	烟	:	和	熊

[ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

in	your	hands	,
在	你的	双手	,

用同样的香料熏蒸你的衣服；并将它们拿在手中。

[sʌm; səm] ['hæŋkərˌtʃɜːr] , [spʌndʒ] , [ɔːr] [klɔːθ] , ['wɛtɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] - - [wʊd] ,

some	handkercher	,	Spunge	,	or	Cloth	,	wetted	in	the	iuyce	of	VVorme	-	wood	,
一些	手帕	,	海绵	,	或者	布	,	湿润	在	这	-	的	-	-	木头	,

- , [ænd; ənd] [red] [roʊz] - - , [mɪkst] [tə'geðər] .

Hearbegrace	,	and	red	Rose	-	vineger	,	mixt	together	.
-	,	和	红色的	玫瑰	-	-	,	混合	一起	.

将一些手帕、海绵或布料浸入 VVorme-wood、Hearbegrace 和红玫瑰醋的汁液中，混合在一起。

[tuː; tə] [smel] [tuː; tə] .

To	smell	to	.
到	闻	到	.

闻起来。

[ðə; ði] [rut] [ʌv; əv] - - , [stiːpt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [læpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkər,tʃɜːr] ,
The roote of Enula Campna , steeped in Vineger , and lapped in a handkercher ,
这 根 的 - - , 浸泡 在 - , 和 圈速 在 一个 手帕 ,

埃努拉坎普纳 (Enula Campna) 的根，浸泡在醋中，并用手帕擦拭，

[ɪz][ə; eɪ] ['spɛʃəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [smel] ['ʌntuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wer] [ðə; ði] [sɪknz] [ɪz] .
is a speciall thing to smell vnto , if you come where the sicknes is .
是 一个 特别的 事物 到 闻 vnto , 如果 你 来 在哪里 这 疾病 是 .

如果你来到疾病肆虐的地方，闻到这种气味会觉得很特别。

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

- , & - [stiːpt] [ɪn] - , [ɪn][sʌm; səm] ['pjuːtər] [piːs] , [kloʊz] [stɔpt] ,
Hearbegrace , & VVormewood steeped in Vineger , in some pewter peece , close stopt ,
- , & - 浸泡 在 - , 在 一些 锡 和平 , 关闭 停止 ,

Hearbegrace 和 VVormewood 浸泡在 Vineger 中，在一些白镴酱中，近距离停留，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][viːsɛd][ɪn][laɪk][sɔːrt] .
is to be vsed in like sort .
是 到 是 对比 在 喜欢 种类 .

应该按同类方式进行比较。

[tuː; tə][tæst][ɔːr] [tʃuː] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
To tast or chewe in the mouth .
到 味道 或者 切韦 在 这 嘴 .

在口中品尝或咀嚼。

[ðə; ði] [rut] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] , ['setwɔːl] , - , [və'lɪriən] , [ɔːr] - , [ɪz][ə; eɪ] ['spɛʃəl]
The Roote of Angelica , Setwall , Gencian , Valerian , or Sinamond , is a speciall
这 根 的 安吉莉卡 , 墙 , - , 瓦莱里安 , 或者 - , 是 一个 特别的
- [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ,
preseruatiue against the plague ,
- 反对 这 瘟疫 ,

欧当归根（又名塞特沃尔、根西安、缬草或西纳蒙德）是一种特殊的抗瘟疫的保存方法。

['biːɪŋ] [tʃuːd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
being chewed in the mouth .
存在 咀嚼 在 这 嘴 .

在口中咀嚼。

[tuː; tə] [iːt] .
To eate .
到 吃 .

吃。

[iːt] ['sɔrəl] , [stiːpt] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fæstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd]
Eate Sorrell , steeped in Vineger , in the morning fasting , with a little bread and
吃 索雷尔 , 浸泡 在 - , 在 这 早晨 禁食 , 和 一个 小的 面包 和
['bʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

清晨空腹时，将酸模浸泡在醋中，佐以少量面包和黄油食用。

['sɔrəl] [sɔːs] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['hoʊlsəm] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] .
Sorrell sauce , is also very wholesome against the same .
索雷尔 酱 , 是 还 非常 健康 反对 这 相同的 .

酸模酱汁也同样非常健康。

[æn; ən] ['ʌðər] .

An	other	.
一个	其他	.

其他。

[teɪk] [ðə; ði] [kɜːrnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [mɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [loʊz] [ʌv; əv]

Take	the	kernell	of	a	VVallnut	,	mince	it	with	three	or	foure	leaues	of
拿	这	内核	的	一个	-	,	剁碎	它	和	三	或者	四	联盟	的

- [greɪs] ,

Hearbe	-	grace	,
听见	-	优雅	,

取一颗五色坚果的果仁，将其与三四片香草一起切碎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔrn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sɔːlt] : [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪg] , ['wɔːrmi][ˌaɪ 'tiː] and5

and	a	corne	or	two	of	Salt	:	then	put	it	into	a	Figge	,	warme	it	and5
和	一个	角膜	或者	二	的	盐	:	然后	放	它	进入	一个	菲格	,	温暖	它	and5

再加一两粒盐：然后把它放进一个无花果里，加热，然后5

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fæstɪŋ] : [fæst] [θriː] ['æftər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] ['wiːki] .

eate	it	fasting	:	fast	three	howers	after	,	and	take	it	twice	a	weeke	.
吃	它	禁食	:	快速地	三	豪尔斯	后	,	和	拿	它	两次	一个	威克	.

空腹服用：服用后禁食三小时，每周服用两次。

[ə; eɪ] ['spɛʃəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [faʊnd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

A	speciall	thing	to	eate	,	found	very	comfortable	.
一个	特别的	事物	到	吃	,	成立	非常	舒服的	.

一种特别的美食，吃起来感觉很舒服。

[teɪk] [strɔːŋ] [red] [roʊz] - - , ['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ˌviː'piːɒn][ə; eɪ]['toʊst][ʌv; əv] [waɪt] ,

Take	strong	red	Rose	-	vineger	,	sprinkle	it	vpon	a	toste	of	white	breade	,
拿	强的	红色的	玫瑰	-	-	,	撒	它	vpon	一个	烤面包	的	白色的	面包	,

- ['bʌtər] [ˌðer'ɑːn] ,

spreade	Butter	thereon	,
-	黄油	其上	,

取浓郁的玫瑰红醋，撒在烤好的白面包上，再涂上黄油。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ðə; ði] ['paʊdər] - [ˌviː'piːɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fæstɪŋ] :

and	then	cast	the	powder	Cinamond	vpon	it	,	and	eate	it	fasting	:
和	然后	投掷	这	粉末	-	vpon	它	,	和	吃	它	禁食	:

然后在上面撒上肉桂粉，空腹吃下：

[ɔːr] [iːt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] - .

or	eate	bread	and	butter	with	Hearbgrace	.
或者	吃	面包	和	黄油	和	-	.

或者和 Hearbgrace 一起吃涂了黄油的面包。

[æn; ən] ['ʌðər] .

An	other	.
一个	其他	.

其他。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [fuːd] , [sʌm; səm] [brɔːθ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Giue	to	the	diseased	for	their	ordinary	foode	,	some	broth	made	with	a
giue	到	这	患病的	为了	他们的	普通的	食物	,	一些	肉汤	制成	和	一个

[nɛk] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] :

necke	of	Mutton	:
领口	的	羊肉	:

给病人提供一些用羊颈肉熬制的肉汤作为日常食物：

[bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['bɔrɪdʒ] , ['sɔrəl] , [ænd; ənd] - .

boyled	with	a	good	quantitie	of	Burridge	,	Sorrell	,	and	Buglosse	.
博伊尔德	和	一个	好的	数量	的	伯里奇	,	索雷尔	,	和	-	.

用大量的伯里奇、索雷尔和布格洛斯煮沸。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] - .
To comfort the stomacke .
到 舒适 这 - .

舒缓胃部不适。

- [ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] - , ['meɪsɪz] , ['nʌtmeg] , -
Aleberryes are very comfortable , made with Cloues , Maces , Nutmegs , Saundrrs
- 是 非常 舒服的 , 制成 和 - , 权杖 , 肉豆蔻 , -
, [greɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
, Gynney graines , and such like .
, 妇科 谷物 , 和 这样的 喜欢 .

艾尔贝里酒非常舒适，由克洛斯、马塞斯、肉豆蔻、桑德尔斯、吉尼谷物等制成。

[tuː; tə] [drɪŋk] .
To drinke .
到 喝 .

喝。

[teɪk] [ruː] , - - [wʊd] , [ænd; ənd] - , [stiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [eɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] ,
Take Rue , VVorme - wood , and Scabias , steepe it in Ale a whole night ,
拿 后悔 , - - 木头 , 和 - , 陡峭 它 在 艾尔啤酒 一个 所有的 夜晚 ,

取芸香、Worme-wood 和 Scabias，浸泡在麦芽酒中一整夜，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fæstɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
and drinke it fasting euery morning .
和 喝 它 禁食 euery 早晨 .

每天早晨空腹饮用。

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

[teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]['kɑːrdjuːəs] [ˌbenɪ'dɪktəs] , [ɔːr][æn'dʒelɪkə] , ['miːʃeɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] -
Take the water of Carduus benedictus , or Angelica , mixe it with Methridatum
拿 这 水 的 蓟 本笃会 , 或者 安吉莉卡 , 混合 它 和 -
.
:
.

取卡杜乌斯·本尼迪克斯或当归水，与灭草灵混合。

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

[ðə; ði] [rut] [ʌv; əv] - [kɑːm'pænə] , ['biːtn] [tuː; tə] ['paʊdər] , [ɪz][ə; eɪ] ['spɛʃəl] ['remədi] [ə'genst]
The roote of Enula Campana , beaten to powder , is a speciall remedy against
这 根 的 - 坎帕纳 , 被打败 到 粉末 , 是 一个 特别的 补救 反对
[ðə; ði] [pleɪg] ,
the plague ,
这 瘟疫 ,

将香蒲根捣成粉末，是治疗瘟疫的特效药。

['biːɪŋ] [drʌŋk] ['fæstɪŋ] . [sɪks]
being drunk fasting . 6
存在 醉 禁食 . 6

禁食醉酒。6

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

[drɪŋk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['sɔrəl] [ɔ:r] - ['wɔ:tər] .
Drinke the powder of Turmentill , in Sorrell or Scabias water .
喝 这 粉末 的 - , 在 索雷尔 或者 - 水 .

将姜黄粉溶于酸模水或疥疮水中饮用。

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

[ɪf] ['eni] [ɔ:l'redi] - , [teɪk] [æn'dʒelɪkə] - ['wɔ:tər] , [mɪkst][wɪð; wɪθ]
If any feele themselues already enfected , take Angelica - water , mixt with
如果 任何 感觉 他们自己 已经 - , 拿 安吉莉卡 - 水 , 混合 和
- , [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,
Methridatum , drink it off ,
- , 喝 它 离开 ,

如果感觉自己已被感染，就服用当归水，与美特里达坦混合后喝下。

[ðen] [^əui][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [swet] [ˌðer'ɑ:n] .
then goe to bed and sweat thereon .
然后 去 到 床 和 汗 其上 .

然后上床睡觉，让汗水浸透你的身体。

[æn; ən] ['ʌðər] [tu:; tə] [drɪŋk] .
An other to drinke .
一个 其他 到 喝 .

再来一杯。

[teɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [beɪ] ['beriz] , [ænd; ənd] [hʌsk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bi:; bi][draɪ] ,
Take a spoonefull of Bay berries , and huske them before they be dry ,
拿 一个 - 的 湾 浆果 , 和 哈士奇 他们 前 他们 是 干燥 ,

取一勺月桂浆果，趁其未干时去壳。

['bi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [gʊd] [steɪl] [eɪl] [ɔ:r] [bɪr] ,
beate them to powder , and drink it in good stale Ale or Beere ,
击败 他们 到 粉末 , 和 喝 它 在 好的 陈旧 艾尔啤酒 或者 比尔 ,

把它们捣成粉末，然后用上好的陈年麦芽酒或啤酒喝掉。

[ɔ:r][ɪn] [waɪt] [waɪn] : [ðen] [swet] [ˌvi:'pi:ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] .
or in white wine : then sweat vpon it , and forbeare to sleepe .
或者 在 白色的 葡萄酒 : 然后 汗 vpon 它 , 和 忍耐 到 睡眠 .

或者用白葡萄酒浸泡：然后汗流浃背，难以入睡。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] - .
To procure sweate .
到 采购 - .

获取汗液。

[teɪk] ['pɑ:sɪt] - [eɪl] ['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sɔrəl] , & ['bɔrɪdʒ] , [mɪkst][wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv]
Take Posset - ale sodden with Sorell , & Burridge , mixt with Triacle of
拿 波斯特 - 麦芽酒 烂 和 索雷尔 , & 伯里奇 , 混合 和 - 的
- ,
Diatesserom ,
- ,

取用浸泡过索雷尔和伯里奇的波塞特麦芽酒，与三倍的迪亚特塞罗姆混合，

[ænd; ənd][get][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['neɪkɪd][bed] .
and get you to your naked bed .
和 得到 你 到 你的 裸 床 .

然后把你送到你赤裸的床上。

[ə; eɪ] ['spɛʃəl] - [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .
A speciall preseruatiue against the Plague .
一个 特别的 - 反对 这 瘟疫 .

特别预防瘟疫的方案。

[teɪk] [ðə; ði] [rut] [ʌv; əv] [greɪt] [və'lɪriən] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] : [ʌv; əv] ['sɔrəl] ,
Take the roote of great Valerian , a quarter of an ounce : of Sorrell ,
拿 这 根 的 伟大的 瓦莱里安 , 一个 四分之一 的 一个 盎司 : 的 索雷尔 ,

取缬草根，四分之一盎司；索雷尔根，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] : [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rut] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [bɜːr] : [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] ['rʌnɪŋ]
a handfull : an ounce of the roote of Butter - bur : boyle them in running
一个 少数 : 一个 盎司 的 这 根 的 黄油 - 烧伤 : 博伊尔 他们 在 跑步
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

一把：一盎司毛茛根：用流水煮沸，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kwɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt] , [pʊt] [tuː] - [ʌv; əv] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
from a quart to a pint , put two spoonefulls of Vineger to it ,
从 一个 夸脱 到 一个 品脱 , 放 二 - 的 - 到 它 ,

从一夸脱到一品脱的量中，加入两勺醋。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːt][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] , & [ðen] [swet] [ˌviː'piːɒn][ˌaɪ 'tiː]
and let the patient Drinke it so hot as he may , & then sweat vpon it
和 让 这 病人 喝 它 所以 热的 作为 他 可能 , & 然后 汗 vpon 它
.
:
.

让病人尽可能热地喝下它，然后在上面出汗。

[æn; ən] ['ʌðər] ['spɛʃəl] - .
An other speciall preseruatiue .
一个 其他 特别的 - .

另一项特别的保存。

[teɪk] [æn; ən] ['ɛg] , [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Take an Egge , make a hole in the top of it ,
拿 一个 鸡蛋 , 制作 一个 洞 在 这 顶部 的 它 ,

拿一个鸡蛋饼，在顶部戳个洞，

[teɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] & [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ʃel] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['sæfrən] ,
take out the white & the yolke , and fill the shell only with Saffron ,
拿 出去 这 白色的 & 这 - , 和 充满 这 壳 仅有的 和 藏红花 ,

取出蛋白和蛋黄，只在蛋壳里填满藏红花。

[rɔst] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] ['sæfrən] [tə'geðər] , [ɪn] embers7
rost the shell and Saffron together , in embers7
烤肉 这 壳 和 藏红花 一起 , 在 embers7

将贝壳和藏红花一起在余烬中烤至金黄。7

[ʌv; əv] -
of Charcoales
的 -

木炭

, - [ðə; ði] [ʃel] [wæks] - : [ðen] [biːt] [ʃel] [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔrtɝ] ,
, vntill the shell waxe yellowe : then beat shell and all together in a Morter ,
, - 这 壳 蜡 - : 然后 打 壳 和 全部 一起 在 一个 砂浆 ,

直到贝壳蜡质变黄：然后将贝壳和所有材料一起放入研钵中捣碎，

[wɪð; wɪθ] ['hælf] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd] : ['naʊ] [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz]

with	halfe	a	spoonefull	of	Mustard	-	seede	:	nowe	so	soone	as	any	suspicion	is
和	半	一个	-	的	芥末	-	种子	:	现在	所以	很快	作为	任何	怀疑	是

[hæd; həd][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

had	of	infection	,
有	的	感染	,

一旦怀疑有感染迹象，就立即用半勺芥菜籽敷在患处。

[dɪsəluː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kraʊn] , [ɪn][ten] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] - [eɪl] , [drɪŋk]

dissolue	the	weight	of	a	french	Crowne	,	in	ten	spoonfuls	of	posset	-	ale	,	drink
溶解	这	重量	的	一个	法语	皇冠	,	在	十	一勺	的	波斯特	-	麦芽酒	,	喝

[ˌaɪ 'tiː] [luːk] ['wɔːrmi] ,

it	luke	warme	,
它	卢克	温暖	,

将一瓶法国皇冠威士忌的重量溶解在十勺波塞特麦芽酒中，温热饮用。

& [swet] [ˌviː'piːɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['neɪkɪd][bed] .

&	sweat	vpon	it	in	your	naked	bed	.
&	汗	vpon	它	在	你的	裸	床	.

然后赤身裸体地躺在床上，汗水浸湿了它。

[æn; ən] ['ʌðər] - [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪld] .

An	other	preseruatiue	to	be	distilled	.
一个	其他	-	到	是	蒸馏	.

另一个待蒸馏的预制液。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] ['hʌndrəθ] [griːn] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['hæŋdʒ] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

Take	halfe	a	hundreth	greene	VValnuts	,	as	they	hange	greene	on	the	tree	,
拿	半	一个	百分之一	格林	-	,	作为	他们	韩吉	格林	在	这	树	,

取一百个青核桃中的一半，就是挂在树上时还是绿色的那种。

& [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][θ] ['ɪnər] ['bɑːrk] [ʌv; əv] [æʃ] [triː] : [ðen] [teɪk] - ,

&	a	pound	of	þ	inner	barke	of	Ash	tree	:	then	take	Petimorrell	,
&	一个	磅	的	þ	内	巴克	的	灰	树	:	然后	拿	-	,

取一磅桦树内皮，然后取佩蒂莫雷尔，

- , - , & - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , ['sæfrən] ['hælf] [æn; ən] [aʊns] ,

Housleeke	,	Scabias	,	&	Veruyn	,	of	each	a	handfull	,	Saffron	halfe	an	ounce	,
-	,	-	,	&	-	,	的	每个	一个	少数	,	藏红花	半	一个	盎司	,

苋菜、疥疮草和紫菀各一把，藏红花半盎司，

[ænd; ənd] [mɪns] [ɔːl] [ðiːz] [smɑːl] [tə'geðər] : [ðen] [pʊt][ə; eɪ] ['pɑːtəl][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	mince	all	these	smal	together	:	then	put	a	pottle	of	the	strongest
和	剁碎	全部	这些	小	一起	:	然后	放	一个	壶	的	这	最强

- [ɑːn][ðem; ðəm] ,

Vineger	on	them	,
-	在	他们	,

把这些小东西一起剁碎，然后放上一罐最浓的醋。

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [aʊɝ] [ə; eɪ][sɔːft][faɪɝ][ɪn][ə; eɪ][kloʊz][pɑːt] , & ['æftər] [dɪ'stɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

boyle	them	ouer	a	soft	fyer	in	a	close	pot	,	&	after	distill	them	in	a
博伊尔	他们	我们的	一个	柔软的	火	在	一个	关闭	锅	,	&	后	蒸馏	他们	在	一个

[lɪmbɪk] :

Limbecke	:
林贝克	:

将它们在密闭的锅中用软火煮沸，然后用蒸馏器蒸馏：

[kiːp] [ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər] , & [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tuː] ['aʊnsɪz] [tuː; tə] [drɪŋk] [θɜːrɑːf] , [fɔːr] . [taɪmz]
keepe the **distilled** **water** **,** **&** **giue** the **patient** **two** **ounces** **to** **drink** **therof** **,** **4** **.** **times**
保持 这 蒸馏 水 , & giue 这 病人 二 盎司 到 喝 他们的 , 4 . 时代
[ɪn] - .
in **xxiiii** **.**
在 - .

保留蒸馏水，给病人每次喝两盎司，每二十三次。

, [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][bed] , & [let][hɪm; ɪm] [biː] - [tuː; tə] [swet] ,
howers **,** **when** **he** **is** **in** **his** **naked** **bed** **,** **&** **let** **him** **bee** **prouoked** **to** **sweat** **,**
豪尔斯 , 什么时候 他 是 在 他的 裸 床 , & 让 他 蜜蜂 - 到 汗 ,

当他赤身裸体地躺在床上时，让他感到燥热难耐，汗流浃背。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [greɪt] [iːz] [θɜ˞ːbi] .
and **he** **shall** **find** **great** **ease** **therby** **.**
和 他 将 寻找 伟大的 舒适 瑟比 .

他因此会感到极大的轻松。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .
If **the** **patient** **be** **bound** **in** **the** **body** **.**
如果 这 病人 是 边界 在 这 身体 .

如果病人被束缚在体内。

[teɪk] [ə; eɪ] [sə'pɑːzətɔːri] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪld] ['hʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər]
Take **a** **suppository** **made** **with** **a** **little** **boyled** **Hunny** **,** **and** **a** **little** **powder**
拿 一个 栓剂 制成 和 一个 小的 博伊尔德 亲爱的 , 和 一个 小的 粉末
[ʌv; əv][sɔːlt] :
of **Salt** **:**
的 盐 :

取一枚用少量煮沸的蜂蜜和少量盐粉制成的栓剂：

[let] [ðɪs] [biː; bi][pʊt][ˌviː 'piː][æt; ət][ðə; ði] ['fʌndəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] ,
let **this** **be** **put** **vp** **at** **the** **fundament** **with** **a** **little** **butter** **,**
让 这 是 放 副总裁 在 这 基本面 和 一个 小的 黄油 ,

让这个VP以一点黄油为基石，

- [ˌaɪ 'tiː] [muː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] .
vntill **it** **moue** **him** **to** **the** **stoole** **.**
- 它 老鼠 他 到 这 斯图尔 .

直到它把他拉到凳子上。

[drɪŋk] [fɔːr; fər] [ɔrdənɛri] .
Drinke **for** **ordenary** **dyet** **.**
喝 为了 普通的 染料 .

普通染料的饮料。

[soʊ] - [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [let][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɔrdənɛri] [drɪŋk] [biː; bi] [gʊd] [smɔːl] [eɪl] ,
So **neere** **as** **you** **can** **,** **let** **the** **Patients** **ordenary** **drinke** **be** **good** **small** **Ale** **,**
所以 - 作为 你 能 , 让 这 患者 普通的 喝 是 好的 小的 艾尔啤酒 ,

所以，尽可能让病人喝到优质的淡啤酒。

[ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] [oʊld,'oʊldi] .
of **eyght** **dayes** **olde** **.**
的 eyght 天 古老的 .

八天大。

[fɔːr; fər] ['vɑːmɪtɪŋ] .
For **vomitting** **.**
为了 呕吐 .

用于呕吐。

-	[ɪz]	['betər]	[ðæn; ðən]	['bliːdɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,
Uomitting	**is**	**better**	**than**	**bleeding**	**in**	**this**	**case**	**,**
-	是	更好的	比	出血	在	这	案件	,

在这种情况下，省略比流血更好。

[ænd; ənd]	['ðɛrˌfɔːr]	-	[tuː; tə]['vɑːmɪt][soʊ]	-	[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]	.	[eɪt]
and	**therfore**	**prouoke**	**to**	**vomit**	**so**	**neere**	**as**	**you**	**can**	**.**	**8**
和	因此	-	到	呕吐	所以	-	作为	你	能	.	8

因此，尽量就近呕吐。8

[tuː; tə]	-	['vɑːmɪt] .
To	**prouoke**	**vomit**	**.**
到	-	呕吐	.

催吐。

[teɪk]	[θriː]	[loʊz]	[ʌv; əv]	-	,	[stæmp]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn]		[waɪn]	,
Take	**three**	**leaues**	**of**	**Eastrabecca**	**,**	**stampe**	**it**	**,**	**and**	**drinke**	**it**	**in**	**Rennish**	**Wine**	**,**
拿	三	联盟	的	-	,	印章	它	,	和	喝	它	在	伦尼什	葡萄酒	,

[eɪl]	, [ɔːr]	['pɑːsɪt]	[eɪl]	.
Ale	**,** **or**	**posset**	**Ale**	**.**
艾尔啤酒	, 或者	波斯特	艾尔啤酒	.

取三份伊斯特拉贝卡，将其碾碎，然后用伦尼葡萄酒、麦芽酒或波塞特麦芽酒饮用。

[æn; ən]	['ʌðər]	.
An	**other**	**.**
一个	其他	.

其他。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[waɪt]	-	,	['greɪtɪd]	[ænd; ənd]		[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[laɪk]	[sɔːrt]	,	[proʊkjʊrəθ]
A	**little**	**quantitie**	**of**	**white**	**Helibor**	**,**	**grated**	**and**	**drunke**	**in**	**the**	**like**	**sort**	**,**	**procureth**
一个	小的	数量	的	白色的	-	,	磨碎的	和	醉酒	在	这	喜欢	种类	,	采购
-	.														
vomyt	**.**														
-	.														

少量白赫利博尔，磨碎后以同样的方式饮用，会引起呕吐。

[ə; eɪ]	['spɛʃəl]	['vɑːmɪt] .
A	**speciall**	**vomit**	**.**
一个	特别的	呕吐	.

一种特殊的呕吐物。

[teɪk]	[tuː]	['aʊnsɪz]	[ʌv; əv]	[daɪl]	[ʌv; əv]	-	,	[ə; eɪ]	-	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	-	[ʌv; əv]	-
Take	**two**	**ounces**	**of**	**Dyle**	**of**	**VValnuts**	**,**	**a**	**spoonefull**	**of**	**the**	**iuyce**	**of**	**Celandyne**
拿	二	盎司	的	戴尔	的	-	,	一个	-	的	这	-	的	-
,														
,														
,														

取两盎司VValnuts牌Dyle牌坚果，一勺Celandyne牌白屈菜汁，

[ænd; ənd]	['hælf]	[ə; eɪ]	-	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	-	[ʌv; əv]	-	-	[ruts]	:
and	**halfe**	**a**	**spoonefull**	**of**	**the**	**iuyce**	**of**	**Reddith**	**-**	**rootes**	**:**
和	半	一个	-	的	这	-	的	-	-	根	:

还有半勺雷迪斯根茎的汁液：

[let]	[nɑːt][ðə; ðɪ]['pɑːrtaɪ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['æftər]	,
Let	**not**	**the**	**partie**	**sleepe**	**for**	**two**	**howers**	**after**	**,**
让	不是	这	派对	睡眠	为了	二	豪尔斯	后	,

之后两小时内，不要让聚会人员睡觉。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[soʊ]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['betər]	[ðæn; ðən]	['eni]	['pəːdʒiŋ]	.
and	**in**	**so**	**dooing**	**it**	**is**	**better**	**than**	**any**	**purging**	**.**
和	在	所以	做	它	是	更好的	比	任何	清除	.

这样做比任何形式的清洗都好。

[fɔːr; fər][ˈpəːdʒiŋ] .
For **Purging** **.**
为了 清除 .

用于清洗。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpɑːrtaɪ][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrɑːs] [ˈhjuːmər] , [let] [hɪm] [blʌd] [ɪˈmidiətli] [ˌviːˈpiːɒn][ðə; ði]
If **the** **partie** **be** **full** **of** **grosse** **humours** **,** **let** **hym** **blood** **immediatly** **vpon** **the**
如果 这 派对 是 满的 的 大 体液 , 让 赞美诗 血 立即 vpon 这
[raɪt] [ɑːrm] ,
right **arme** **,**
正确的 武装 ,

如果病人身上充满污秽的体液，就让他的血立刻流到右臂上。

[ɑːn][ðə; ði] - [ˈveɪn] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈmiːdiən] [ˈveɪn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrm] :
on **the** **lyuer** **veyne** **,** **or** **on** **the** **median** **veyne** **,** **in** **the** **same** **arme** **:**
在 这 - 维恩 , 或者 在 这 中位数 维恩 , 在 这 相同的 武装 :

在同一臂上，在 lyuer veyne 或 median veyne 上：

[soʊ][æz; əz][noʊ] [sɔːr] [əˈpɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
so **as** **no** **sore** **appeare** **the** **first** **day** **.**
所以 作为 不 疮 出现 这 第一的 天 .

这样第一天就不会出现疼痛。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pɜːrdʒ] .
A **very** **wholsome** **purge** **.**
一个 非常 健康 清除 .

一次非常健康的净化。

[pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][pæp][ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsɪksˌpeni] [weɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][soʊ] [teɪk]
Put **into** **the** **pap** **of** **an** **Apple** **,** **a** **sixpenny** **weight** **of** **Alloes** **,** **and** **so** **take**
放 进入 这 帕普 的 一个 苹果 , 一个 六便士 重量 的 - , 和 所以 拿
[ˌaɪ ˈtiː] :
it **:**
它 :

将六便士重的芦荟放入苹果皮中，然后服用：

[ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈruːfəs] .
or **the** **pyls** **of** **Rufus** **.**
或者 这 - 的 鲁弗斯 .

或者鲁弗斯的柱子。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊlsəm] [ˈwɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪld] .
A **very** **wholesome** **water** **to** **be** **distilled** **.**
一个 非常 健康 水 到 是 蒸馏 .

非常适合蒸馏的优质水。

[stiːp] [ˈsɔrəl] [ɪn] - , - .
Steepe **Sorrell** **in** **Vineger** **,** **xxiiij** **.**
陡峭 索雷尔 在 - , - .

斯蒂普·索雷尔 (Steep Sorrell)，《Vineger》，xxiiij。

, [ðen] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , & [draɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪnən] [klɔːθ] ,
howers **,** **then** **take** **it** **out** **,** **&** **dry** **it** **with** **a** **linnen** **cloth** **,**
豪尔斯 , 然后 拿 它 出去 , & 干燥 它 和 一个 亚麻 布 ,

晾干后，取出，用亚麻布擦干。

[ðen] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [lɪmbɪk] , [drɪŋk] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʊgər] :
then **still** **it** **in** **a** **Limbecke** **,** **drinke** **foure** **spoonefuls** **,** **with** **a** **little** **Sugar** **:**
然后 仍然 它 在 一个 林贝克 , 喝 四 一勺一勺 , 和 一个 小的 糖 :

然后将其静置在林贝克杯中，喝四勺，加少许糖：

[ðen] ['wɔk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [swet] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] : [ɪf] [nɑːt] ,

then	walke	vppon	it	till	you	sweat	,	if	you	may	:	if	not	,
然后	沃克	vppon	它	直到	你	汗	,	如果	你	可能	:	如果	不是	,

然后沿着它走，直到出汗为止，如果可以的话；如果不行，

[kiːp] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd] [swet] [ˌviː'piːɒn][ˌaɪ 'tiː] .

keepe	your	bed	and	sweat	vpon	it	.
保持	你的	床	和	汗	vpon	它	.

保持你的床铺整洁，让汗水浸湿它。

Use9

Use9

Use9

使用9

[ðɪs] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [ɑːn] ['eni] [juːnɪŋ] .

this	before	supper	on	any	euening	.
这	前	晚餐	在	任何	尤宁	.

晚餐前在任何晚上这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [peɪʃənt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['swelɪŋz] , [bɔtʃiz] , ['kɑːrbʌŋkl] , [ɔːr] [gɔdz]['təukənz] :

If	the	pacient	happen	to	bee	troubled	with	any	swellings	,	botches	,	Carbuncles	,	or	Gods	tokens	:
如果	这	病人	发生	到	蜜蜂	麻烦	和	任何	肿胀	,	失误	,	痈	,	或者	神	代币	:

如果患者恰巧患有任何肿胀、疮痂、痈或神迹:

[let][hɪm; ɪm] [swet] [mɑːdɚətli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

let	him	sweat	moderatly	now	and	then	.
让	他	汗	适度地	现在	和	然后	.

让他偶尔适度出汗。

['aʊtwərd] ['medsnz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [sɔːr] .

Outward	Medicines	to	rypen	the	sore	.
向外	药物	到	-	这	疮	.

外用药物治疗伤口。

[teɪk] [ðə; ði] [rut] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - , [rɔst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['sɔrəl] ,

Take	the	roote	of	a	white	Lylly	,	rost	it	in	a	good	handful	of	Sorrell	,
拿	这	根	的	一个	白色的	-	,	烤肉	它	在	一个	好的	少数	的	索雷尔	,

取一棵白百合树的根，用一把酸模将其烤熟，

[stæmp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'tuː] ['veri] [hɑːt] .

stampe	it	and	apply	it	thereto	very	hot	.
印章	它	和	申请	它	到	非常	热的	.

将其压印并趁热涂抹于其上。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] - .

Let	it	lye	xxiiij	.
让	它	碱液	-	.

让它躺下 xxiiij。

, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [b'reɪk] [ðə; ði] [sɔːr] .

howers	,	and	it	will	breake	the	sore	.
豪尔斯	,	和	它	将要	打破	这	疮	.

它会破溃伤口。

[æn; ən] ['ʌðər] .

An	other	.
一个	其他	.

其他。

[teɪk] [oʊldˌoʊldi] - [griːs] ['sɔːltɪd] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] ,
Take olde Swynes grease salted , two ounces , with the yolke of an egge ,
拿 古老的 - 润滑脂 咸的 , 二 盎司 , 和 这 - 的 一个 鸡蛋 ,

取两盎司老式斯温斯牌咸油，加一个蛋黄，

[ænd; ənd] [tuː] ['hændfulz][ʌv; əv] - , [stæmp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmi]
and two handfuls of Scabias , stampe them together , and lay it warme
和 二 一把 的 - , 印章 他们 一起 , 和 躺 它 温暖
[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] .
to the sore .
到 这 疮 .

再取两把疥螨，捣碎后敷在伤口上，趁热敷在伤口处。

[æn; ən] ['ʌðər] .
An other .
一个 其他 .

其他。

[teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kwɑːntəti] [ʌv; əv] [luːn] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɑːntəti]
Take a small quantitie of Leuen , a handfull of Mallowes , a little quantitie
拿 一个 小的 数量 的 卢恩 , 一个 少数 的 - , 一个 小的 数量
[ʌv; əv] - ,
of Scabias ,
的 - ,

取少量卢因草、一把锦葵、少许疥疮草，

[kʌt] [ə; eɪ] [waɪt] - ['ɪntuː] [piːsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hælf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [ʌv; əv] :
cut a white Oynion into peeces , with halfe a dozen heades of Garlicke :
切 一个 白色的 - 进入 皮斯 , 和 半 一个 打 - 的 大蒜 :

将一个白洋葱切成块，配上六头大蒜：

[bɔɪl] [ðiːz] [tə'geðər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
boyle these together in running Water , make a Poultus of it ,
博伊尔 这些 一起 在 跑步 水 , 制作 一个 - 的 它 ,

将这些材料一起用流水煮沸，做成鸡肉汤。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] .
and then lay it hot to the sore .
和 然后 躺 它 热的 到 这 疮 .

然后趁热敷在伤口上。

[ə'nʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði][laɪk] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['hændfulz][ʌv; əv] [və'lɪriən] , [θriː] [ruts] [ʌv; əv] - ,
The like may be made of two handfuls of Valerian , three rootes of Danwoorte ,
这 喜欢 可能 是 制成 的 二 一把 的 瓦莱里安 , 三 根 的 - ,

类似物可以用两把缬草、三根丹沃特根制成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [smælɪdʒ] : [siːθ] [ðem; ðəm][ɪn] - ['suːɪt][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and a handfull of Smallidge : seeth them in sheepes suet and water ,
和 一个 少数 的 斯莫利奇 : 沸腾 他们 在 - 羊脂 和 水 ,

还有一小撮斯莫尔里奇：用羊油和水煮它们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] : [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] . -
with a fewe crums of bread : and applye it hotte to the sore . 10
和 一个 少数 面包屑 的 面包 : 和 - 它 酒店 到 这 疮 . -

用几块面包屑：趁热敷在伤口上。10

[æn; ən] ['ʌðər] .

An	other	.
一个	其他	.

其他。

[teɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [loʊf] , [nuː] ['teɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɛn] , [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] ,

Take	a	hot	Loafe	,	new	taken	foorth	of	the	Ouen	,	apply	it	to	the	sore	,
拿	一个	热的	懒人	,	新的	已采取	足	的	这	ouen	,	申请	它	到	这	疮	,

取一块刚从圣火中取出的热面包，敷在伤口上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [b'reɪk] [ðə; ði] [seɪm] :

and	it	will	doubtlesse	breake	the	same	:
和	它	将要	毫无疑问	打破	这	相同的	:

毫无疑问，它也会打破同样的规则：

[bʌt; bət] ['æftərwərd] ['beri] [ðə; ði] [seɪm] [loʊf] ['diːpiː] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	afterward	bury	the	same	loafe	deepe	enough	in	the	ground	,	for	feare	of
但	之后	埋葬	这	相同的	懒人	深	足够的	在	这	地面	,	为了	恐惧	的

['eni] [ɪn'fekʃ(ə)n] :

any	infection	:
任何	感染	:

但之后要将这块面包深深埋入土里，以免感染：

[fɔːr; fər] [ɪf] ['iːðər] [dɔːg][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [doʊ] [fiːd] [ˌðer'ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'fekt][ə; eɪ] [greɪt]

for	if	either	dog	or	any	other	thing	doe	feede	thereon	,	it	will	infect	a	great
为了	如果	任何一个	狗	或者	任何	其他	事物	雌鹿	喂食	其上	,	它	将要	感染	一个	伟大的

['meni] .

many	.
许多	.

因为如果狗或其他动物吃了它，就会感染很多人。

['ʌðər] - .

Other	obseruations	.
其他	-	.

其他观察结果。

[let] [ðə; ði] [ænd; ənd] - ['pɜ˞ːsənz] [biː] ['sɛpəˌreɪtɪd] [ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ,

Let	the	sicke	and	enfected	persons	bee	seperated	and	kept	from	the	whole	,
让	这	病	和	-	人	蜜蜂	分离的	和	保留	从	这	所有的	,

将病人及感染者隔离，使其与其他人隔绝。

- [ðə; ði] [sɔːr] [biː] [hiːld] : [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][let][ðem; ðəm][biː; bi] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs]

vntill	the	sore	bee	healed	:	but	generally	let	them	be	kept	within	the	space
-	这	疮	蜜蜂	已治愈	:	但	一般来说	让	他们	是	保留	之内	这	空间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] .

of	a	moneth	.
的	一个	莫内斯	.

直到受伤的蜜蜂痊愈为止：但一般来说，应该将它们控制在一个月之内。

[fɔːr; fər] - [ə´pærəl] .

For	ayring	Apparell	.
为了	-	服装	.

用于 ayring 服装。

[let] [ðə; ði] [ə´pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['pɜ˞ːsənz] , [biː; bi] [wel] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɑːʃt] , [biː; bi]

Let	the	Apparell	of	the	diseased	persons	,	be	well	and	often	washed	,	be
让	这	服装	的	这	患病的	人	,	是	出色地	和	经常	洗过	,	是

[ˌaɪ 'tiː] - [ɔːr] ['wʊlən] :

it	lynnen	or	woollen	:
它	-	或者	羊毛	:

病人的衣物，无论是棉质的还是羊毛的，都要经常清洗干净。

[ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] [sɑːn] , [ɔːr] [aʊɜ] [pænz][ʌv; əv][faɪɜ] ,

or	let	it	be	ayred	in	the	sonne	,	or	ouer	pans	of	fyer	,
或者	让	它	是	-	在	这	儿子	,	或者	我们的	平底锅	的	火	,

或者让它在阳光下或我们的火锅里翻炒。

[ɔːr] [aʊɜ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] , & [fjuːm] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] - , - ,

or	ouer	a	Chafingdish	of	Coales	,	&	fume	the	same	with	Francomsence	,	Iuniper	,
或者	我们的	一个	-	的	科尔斯	,	&	烟	这	相同的	和	-	,	-	,

[ɔːr] ['draɪd] [roʊz] - ['meri] .

or	dryed	Rose	-	mary	.
或者	干燥的	玫瑰	-	玛丽	.

或者在盛有煤块的保温盘上，用香薰、茴香或干迷迭香熏香。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [pleɪstɜ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] .

A	perfect	good	Playster	for	the	cure	of	the	sore	,	after	it	is	broken	.
一个	完美的	好的	玩伴	为了	这	治愈	的	这	疮	,	后	它	是	破碎的	.

伤口破损后，它就像一个完美的良药，可以治愈伤口。

[teɪk] - [wæks] , [waɪt] ['tɜːrpəntaɪn] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ]

Take	vnwrought	Waxe	,	white	Turpentine	,	the	yolke	of	an	Egge	,	a	little	fresh
拿	-	蜡	,	白色的	松节油	,	这	-	的	一个	鸡蛋	,	一个	小的	新鲜的

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

取熟蜡、白松节油、鸡蛋黄、少许新鲜黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːni] , [bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luː] ,

and	a	quantitie	of	English	honney	,	boyle	all	these	together	to	a	salue	,
和	一个	数量	的	英语	蜂蜜	,	博伊尔	全部	这些	一起	到	一个	萨鲁	,

以及一定量的英国蜂蜜，将所有这些一起煮沸，制成一杯酒。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] ,

and	apply	it	to	the	sore	,
和	申请	它	到	这	疮	,

并将其涂抹在伤口上。

['biːɪŋ] [θɪn] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɪn] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔrdənɛri] [pleɪstɜ] .

being	thin	spread	vppon	a	cloth	in	manner	of	an	ordenary	playster	.
存在	薄的	传播	vppon	一个	布	在	方式	的	一个	普通的	玩伴	.

像普通戏子一样，薄薄地铺在布上。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[riˈteind] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -

Retained	publication	information	from	the	printed	edition	:	this	eBook	is	public	-
保留	发布	信息	从	这	打印	版	:	这	电子书	是	民众	-

[doʊˈmeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

domain	in	the	country	of	publication	.
领域	在	这	国家	的	发布	.

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[left] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Left	the	original	orthography	and	spelling	unchanged	.
左边	这	原来的	正字法	和	拼写	未更改	.

保留了原有的拼写和正字法。

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n]['oʊnli] , - [tekst][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][boʊld][sænz] - ['serɪf] .

In	**the**	**HTML**	**version**	**only**	**,**	**blockletter**	**text**	**is**	**represented**	**by**	**bold**	**sans**	**-**	**serif**	**.**
在	这	HTML	版本	仅有的	,	-	文本	是	代表	经过	大胆的	无	-	衬线字体	.

仅在 HTML 版本中，块级文字以粗体无衬线字体表示。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

In	**the**	**text**	**versions**	**only**	**,**	**text**	**in**	**italics**	**is**	**delimited**	**by**	**_**	**underscores**	**_**	**.**
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神